

中西撷英——庞迪我逝世四百周年 国际学术研讨会论文集

张西平、魏京翔、〔西班牙〕易玛 主编

中国社会科学出版社

DIEGO DE PANTOJA Y CHINA

**REFLEXIONES SOBRE LAS RELACIONES HISTÓRICAS
ENTRE CHINA Y EL MUNDO HISPÁNICO**



图书在版编目 (CIP) 数据

中西撷英：庞迪我逝世四百周年国际学术研讨会论文集：汉西对照 /
张西平等主编. —北京：中国社会科学出版社，2021. 5

ISBN 978 - 7 - 5203 - 7471 - 2

I. ①中… II. ①张… III. ①庞迪我—人物研究—文集—汉、西
IV. ①B979.955.1 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2020) 第 222997 号

出版人 赵剑英
责任编辑 高歌
责任校对 周昊
责任印制 戴宽

出版 中国社会科学出版社
社址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮编 100720
网址 <http://www.csspw.cn>
发行部 010 - 84083685
门市部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京君升印刷有限公司
版 次 2021 年 5 月第 1 版
印 次 2021 年 5 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 74.25
插 页 2
字 数 1179 千字
定 价 398.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书，如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话：010 - 84083683

版权所有 侵权必究

目 录

序言一	(1)
序言二	(3)
序言三	(5)

第一部分 庞迪我，中西文化的推动者

引言	胡安·何塞·莫拉雷斯 (9)
庞迪我研究之现状	张 锐 (13)
庞迪我的面具	欧阳安 (20)
庞迪我于澳门逝世日期及葬地考	金国平 (29)
献给中国皇帝万历的西方画像	伊莎贝尔·塞韦拉 (36)
庞迪我与早期中国教会：鉴于最近的翻译资料	李天纲 (54)

第二部分 科学、艺术以及其他领域的交流

引述	伊莎贝尔·塞韦拉 (63)
庞迪我：传教士与天文学家	
——横跨中欧的世界观	何塞·安东尼奥·塞韦拉 (67)
庞迪我：万历皇宫里的西方音乐教师	李晨光 (81)
庞迪我的音乐修养	伊丽莎白·科尔斯 (90)

利玛窦和庞迪我的音乐氛围：耶稣会士

歌唱否? 阿尔韦特·雷卡森斯 (98)

第三部分 19 世纪与 20 世纪中国与西班牙的关系

引述 魏京翔 (109)

20 世纪上半叶在华西班牙人面对死亡和哀恸的态度 鲍晓鸥 (111)

玛斯与 19 世纪西班牙—中国政治关系的

开端 大卫·马丁内斯—罗伯斯 (134)

胡安·巴雷拉与艾米莉亚·巴尔多·巴桑：19 世纪理想

主义者的中国 宁斯文 (147)

阿贝拉多·来丰 (1871—1931)，中国第一位西班牙

建筑师 阿尔瓦罗·莱昂纳多 (156)

第四部分 当代中国与西班牙、拉美地区关系

引述 张 敏 (179)

拉丁美洲—西班牙关系中的新态度：认知

管理 胡里奥·里奥斯 (182)

具有中国特色的全球化及其近期与拉美和加勒比

地区的关系 恩里克·杜塞尔·彼得斯 (191)

有关三种西班牙语世界的辩证关系

——全球化时代中国和西班牙语美洲的文化互动

(献给未能读到此文¹的苏玛) 恩里克·罗德里格兹·拉雷塔 (206)

中拉文明对话：意义、目标、路径和机制 郭存海 (214)

西班牙民主过渡时期的中西关系 (1976—1982 年) 罗慧玲 (234)

第五部分 中国大帆船或银之路：全球化的起源

引述 胡安·何塞·莫拉雷斯 (247)

- “马尼拉大帆船”在中国的影响 多洛斯·福尔奇 (249)
- 菲律宾华人在西班牙君主制中的角色 (16 世纪—18
世纪) 安东尼奥·加西亚-阿瓦索洛·冈萨雷斯 (267)
- 埃尔南多·德洛斯科罗内尔与他征服台湾岛的
建议 瓜达卢佩·平松 (287)
- “马尼拉大帆船”与方济会中国传教事业 叶君洋 (301)

第六部分 思想的交流史：宗教、道德和哲学

- 引述 达 奇 (309)
- 中国第一批多明我会传教士的培养及学术
成就 安娜·布斯克茨 (312)
- 清初来华方济各会士利安当儒学观浅析 罗 莹 (326)
- 庞迪我的《七克》与晚明社会道德权威的重建 彭海涛 (345)

第七部分 16 世纪西班牙汉学：庞迪我的后继者

- 引述 阿莉西亚·雷林克 (357)
- 梵蒂冈图书馆所藏的《天主教理》初探 张西平 (359)
- 中国与西班牙首次交往的中文文献记录：以南京图书馆
馆藏海内孤本刘尧海《督抚疏议》为中心展开 汤开建 (384)
- 16—18 世纪的汉西双语词典稿本及其作者群体 杨慧玲 (402)
- 东西相望
——以中国和西班牙早期历史文献为蓝本 魏京翔 (412)
- 致 谢 (420)

第六部分

思想的交流史：宗教、 道德和哲学

引 述

达 奇

科米利亚斯天主教大学

中国与西班牙语世界的思想交流在双方文化互相渗透的漫长岁月中是不可或缺的。在中国，对于西班牙的认识经历了一个过程。来华的传教士中，不仅有以庞迪我为代表的耶稣会士，也有其他修会的神职人员，他们为了存活下来而努力适应环境，并创建了新的跨文化交流模式。西班牙语传教士们将天主教义传播到中国，又把中国的宗教思想带回欧洲。在道德伦理方面，儒家的道德规范促使庞迪我等人为中国社会做出了重要的贡献。当然，在这个过程中，一些诸如“礼仪之争”的摩擦、误解、扭曲事实也在所难免。

晚明的中国社会在欧洲被视为笃信儒家思想、政教分离的社会（在这种社会体制下，不同的“思想体系”必须通过竞争而不是政治权威的恩宠来获得社会公信力）。这个发现为欧洲的基督教社会“世俗化”的健康发展起到了积极的作用。同时，它为我们定位了庞迪我身处的氛围以及他所代表的世界观。总之，本部分的内容将专注于中西文化交流，尤其是影响中国和西班牙语国家之间思想和信仰的互动。

加泰罗尼亚开放大学教授安娜·布斯克茨教授首先介绍了来华的道明会（又译“多明我会”）修士，包括他们的数量、活动地点、组织方式以及对汉语的掌握情况等。其中的耶稣会在华经历了五十年（1580—1630年）从无到有的发展历程。布斯克茨教授指出，道明会同样在中国起到了重要的桥梁作用。17世纪30年代初在华设立长期会所前后，道明

会的存在都不容忽视；当然，道明会在欧洲的影响力确实相对受限。高琦神父（Angelo Cochi）于1632年到华，随后而来的是黎玉范（Juan Bautista de Morales）和苏芳积（Francisco Díez），再后来是闵明我（Domingo Fernández de Navarrete），他们都是在中西文明对话中鼎鼎大名的人物。道明会没有选择皇城北京，而是选择福建作为起始根据地，而后逐渐扩展到浙江、山东等地，直到1664年遭受了重大的迫害。道明会在传教过程中同样执行适应策略，只是与耶稣会所遵循的传统有所区别，例如更加公开地使用十字架等宗教图像。布斯克茨教授总结道，道明会士们接受了优秀的培训，很多修士汉语娴熟，并参与了儒家经典的翻译、语法书和词典的编写等。其中首屈一指的就是1703年出版的由万济国（Francisco Varo）编纂的语言学巨著。正如格式塔哲学和心理学家的比较理论所示，布斯克茨教授的发言将有助于我们更加清楚地认识庞迪我的形象。

北京外国语大学的罗莹教授在发言中介绍了在华方济各会传世人利安当（Antonio de Santa María Caballero）的儒学观。利安当神父无疑是明末清初的中国传教团中举足轻重的人物，他在山东建立了教区，为成百上千的新教徒举行了洗礼，其中就包括第一位中国籍神父罗文藻。但同时，利安当神父也与道明会士黎玉范神父一样，反对与当地礼俗的结合。利安当多次撰文反对在基督教中融入祭祖祭孔的习俗，从而成为利玛窦和庞迪我的“适应”策略的主要批评者。但在另一方面，利安当也积极掌握汉语，并有汉语作品传世。罗莹教授为我们系统介绍了利安当的作品，并深入分析了其中对儒家思想的感悟。其间可以感受到利安当运用汉语表达的神学概念受到耶稣会士的重要影响，他本人也对儒家概念较为熟识。尽管在原则问题上分歧明显，但在非主要方面利安当的思想却与中国文化思想接近。这也反映出利玛窦和庞迪我的“适应”策略在龙华民等人后期的削弱政策的影响下，遭受了大幅改动。利安当始终认为中国的传统礼俗与基督教不相容，但他在华期间的后半段这一态度有了一定程度的缓和，并与耶稣会士汪儒望（Jean Valat）等结为好友。在其作品《天儒印》（1664年）中可以窥见，利安当甚至已经一定程度上接受和执行了利玛窦等生前推动的基督教与儒家思想之间的相互理解和对话。

庞培·法布拉大学的彭海涛博士就庞迪我的《七克》一书为我们提供了一个新的观察视角，他认为这是中国知识分子为建设道德新权威而进行的努力。彭海涛提醒说，晚明时期的中国经历了政治衰落和道德危机。知识分子们为寻找原因及可能的解决方案而展开讨论。耶稣会士庞迪我的《七克》正是在此背景下对于美德和伦理的思考。该书发表于1614年，形式为基督教义与中国传统道德规范儒家思想之间的对话。因此，庞迪我将作品的重心放在如何打破“七宗罪”（傲慢、贪婪、欲望、愤怒、贪食、嫉妒、懒惰）上，认为道德正确的生活并不完全取决于个人努力，而是基于信仰、通过我们的行动而体现的道德源泉。《七克》中包含很多对《圣经》内容、圣徒言行、西方先哲名言的引用，同时也注意穿插中国的传统故事。更为可贵的是，书中还加入了同时代的中国文人的警句名言，对于我们了解庞迪我所生活的时代及作品具有重要的借鉴作用。

致 谢

2018 年恰逢西班牙传教士庞迪我逝世四百周年，9 月，“中国与西班牙文化交流史之思考——纪念庞迪我逝世四百周年”研讨会率先在北京外国语大学举行，之后在上海和澳门举办了下半场分会。经过北京外国语大学、北京塞万提斯学院、西班牙驻华大使馆的精诚协作，众多西班牙、中国机构的通力合作，共有超过 30 位世界各国专家参加了研讨会。为使更多对中国和西班牙语世界关系史感兴趣的人们能够了解并分享这次研讨会的专家发言，我们请他们提供了发言原稿及论文，收录在这本双语出版物里。

在此，对支持此项目的所有作者、译者、编辑及机构表示衷心的感谢。

作者（按姓氏首字母排序）：

José Antonio Cervera

José Eugenio Borao Mateo

Anna Busquets Alemany

Isabel Cervera Fernández

Elisabetta Corsi

Rafael Dezcallar Mazarredo

Enrique Dussel Peters

Dolors Folch

Antonio García – Abúsolo González

Luis García Montero

郭存海

金国平

Juan José Morales

Álvaro Leonardo Pérez

李晨光

李天纲

罗慧玲

罗莹

David Martínez – Robles

宁斯文

Manél Ollé

彭海涛

Guadalupe Pinzón Ríos

Ignacio Ramos

Albert Recasens

Alicia Relinque

Xulio Ríos

Enrique Rodríguez Larreta

汤开建

魏京翔

杨慧玲

叶君洋

张铠

张敏

张西平

译者（按姓氏首字母排序）：

Belén Cuadra Mora

李京昊

林青俞

逯瑾羽

Luis Roncero Mayor

Teresa Tejada

王婷

魏鑫

詹玲

张晶晶

赵天瑜

朱敏

编辑（按姓氏首字母排序）：

Belén Cuadra

高歌

Juan José Morales

罗慧玲

魏京翔

辛丹

西班牙机构：

- 西班牙驻华使馆
- 西班牙驻上海总领事馆
- 西班牙驻香港总领事馆
- 北京塞万提斯学院
- 上海米盖尔·德·塞万提斯图书馆
- 马德里孔子学院

中国机构：

- 北京外国语大学
- 北京外国语大学比较文明与人文交流高等研究院
- 北京外国语大学国际中国文化研究院

- 中国社会科学院西班牙研究中心
- 国家汉办
- 澳门科技大学

同时，以下人员的工作对项目的完成至关重要，特此感谢
(按姓氏首字母排序)：

Adrián Álvarez García

Alberto Antolín Encinas

Esteban Carlos Andueza

Miguel Bauzá More

Raquel Caleyá Caña

Alberto Carnero Fernández

Marina Cuenca Martínez

陈继哲

Sandra Durand Castillo

Inmaculada González Puy

黄平

刘玉萍

Martín López – Vega

José María Martínez – Carrasco de Santiago

Gloria Mínguez Ropiñón

Carmen Noguero Galilea

孙有中

孙语聪

徐少德

魏婧

吴安

夏兢男

夏雯婧

闫国华

于迪

张朝意

张林

最后，感谢中国社会科学出版社对本书的大力支持，使得这部具极学术价值的作品得以顺利出版。

ÍNDICE

Prólogo del embajador de España en la R. P. China, Rafael Dezcallar de Mazarredo	1
Prólogo del director del Instituto Cervantes, Luis García Montero	3
<i>Diego de Pantoja: Un español inolvidable.</i> Prólogo del director del Instituto de Civilización Comparada y Comunicación Intercultural, Zhang Xiping	5
Panel I: Diego de Pantoja, impulsor del conocimiento entre China y Occidente	9
(1) Introducción: Juan José Morales, investigador y escritor	10
(2) Zhang Kai, Instituto de Historia de la Academia de Ciencias Sociales de China: <i>Panorama actual de la investigación en torno a Diego de Pantoja</i>	15
(3) Manel Ollé, Universitat Pompeu Fabra: <i>Las máscaras de Pantoja</i>	26
(4) Isabel Cervera Fernández, Universidad Autónoma de Madrid: <i>Imágenes para Wanli (1563-1620), emperador de China</i>	43
(5) Li Tiangang, Facultad de Filosofía de la Universidad de Fudan, Shanghái: <i>Diego de Pantoja y los comienzos de la Iglesia católica en China a la luz de los documentos recién traducidos</i>	75

Panel II: Los intercambios en el terreno de las ciencias, el arte y otras disciplinas 88

- (1) Introducción: Isabel Cervera Fernández, Universidad Autónoma de Madrid 89
- (2) José Antonio Cervera Jiménez, El Colegio de México: *Diego de Pantoja (1571-1618), misionero y astrónomo: a caballo entre las cosmovisiones de China y Europa* 95
- (3) Li Chenguang, Universidad de Estudios Internacionales de Zhejiang: *Diego de Pantoja: el profesor de música occidental en el Palacio Real del emperador Wanli* 128
- (4) Elisabetta Corsi, Sapienza Università di Roma: *La educación musical de Diego de Pantoja, SJ* 141
- (5) Albert Recasens, La Grande Chapelle/Lauda: *El contexto musical de Matteo Ricci y Diego de Pantoja: ¿Jesuita non cantat?* 157

Panel III: Las relaciones entre China y España en los siglos XIX y XX: diplomáticos, comerciantes, aventureros e idealistas 173

- (1) Introducción: Alfonso Wei, Universidad de Economía y Comercio Internacional 174
- (2) José Eugenio Borao Mateo, Universidad Nacional de Taiwán: *Españoles en China en la primera mitad del siglo XX ante la muerte y el duelo* 176
- (3) David Martínez-Robles, Universitat Oberta de Catalunya: *Sinibaldo de Mas y el inicio de las relaciones políticas entre España y China en el siglo XIX* 216

(4) Ning Siwen, East China Normal University: *Juan Valera y Emilia Pardo Bazán: la idealización decimonónica de China* 237

(5) Álvaro Leonardo Pérez, Director de Proyectos (PM), Kieferle & Partners Architects, Dubai: *Abelardo Lafuente (1871-1931), el primer arquitecto español en China* 254

Panel IV: Las relaciones entre China y España, China y América Latina en la era actual 282

(1) Introducción: Zhang Min, Instituto de Europa de la Academia de Ciencias Sociales de China 283

(2) Xulio Ríos, Director del Observatorio de la Política China: *Un nuevo enfoque en la relación China-América Latina-España: la gestión del conocimiento* 289

(3) Enrique Dussel Peters, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM): *Globalización con características chinas y su reciente relación con América Latina y el Caribe* 304

(4) Enrique Rodríguez Larreta, East China Normal University: *Dialéctica de las tres hispanidades: Interacciones culturales entre China e Hispanoamérica en la era global* 330

(5) Guo Cunhai, Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Academia China de Ciencias Sociales: *El diálogo entre las civilizaciones de China y América Latina: significado, objetivos, caminos y mecanismos* 342

(6) Luo Huiling, Universidad Complutense de Madrid: *Las relaciones sino-españolas durante la transición (1976-1982)* 385

Panel V: La Nao de China o la Ruta de la Plata: los orígenes de la globalización **414**

- (1) Introducción: Juan José Morales, investigador y escritor 415
- (2) Dolors Folch, Universitat Pompeu Fabra: *El impacto del Galeón de Manila en China* 418
- (3) Antonio García-Abásolo González, Universidad de Córdoba: *Chinos de la Monarquía Hispánica. Los sangleyes de Filipinas, unos extranjeros necesarios (siglos XVI a XVIII)* 453
- (4) Guadalupe Pinzón Ríos, Universidad Nacional Autónoma de México: *Hernando de los Ríos Coronel y su propuesta para la conquista de la isla de Formosa* 488
- (5) Ye Junyang, Universitat Pompeu Fabra: *El Galeón de Manila y la misión franciscana en China* 513

Panel VI: Historia de los intercambios de pensamientos, la religión, la moralidad y la filosofía **529**

- (1) Introducción: Ignacio Ramos, Universidad Pontificia Comillas 530
- (2) Anna Busquets Alemany, Universitat Oberta de Catalunya: *La formación y los recursos intelectuales de los primeros dominicos en China* 534
- (3) Luo Ying, Instituto Internacional de Estudios Chinos de BFSU: *Estudio preliminar de las ideas de Antonio de Santa María Caballero en torno al confucianismo* 565

- (4) Peng Haitao, Universitat Pompeu Fabra: *El libro Qike de Diego de Pantoja y la construcción de la nueva autoridad moral* 601

Panel VII: La España del siglo XVI, pionera en los estudios de sinología. Coetáneos y sucesores de Diego de Pantoja 614

- (1) Introducción: Alicia Relinque, Universidad de Granada, Instituto Confucio 615
- (2) Zhang Xiping, Instituto de Civilización Comparada y Comunicación Intercultural: *Estudio preliminar de la Doctrina cristiana de la Biblioteca Apostólica Vaticana* 619
- (3) Tang Kaijian, Departamento de Historia de la Universidad de Macao: *Registros documentales del primer intercambio entre China y España, a partir de la única copia disponible en China de la obra Memoriales del gobernador al trono, de Liu Yaohui, custodiada en la Biblioteca de Nanjing* 658
- (4) Yang Huiling, Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín: *Diccionarios manuscritos chino-español y sus autores entre los siglos XVI - XVIII* 708
- (5) Pablo Robert Moreno, Universidad Autónoma de Madrid: *El obispo Luo Wenzao (1617-1691), un chino hispanohablante* 724

Panel VI

*Historia de los intercambios de pensamientos, la religión,
la moralidad y la filosofía*

(1)

INTRODUCCIÓN

Ignacio Ramos

Universidad Pontificia de Comillas

En la interacción cultural de largo recorrido entre China y el mundo de habla hispana no podían faltar los intercambios en el ámbito de las ideas y creencias. En China hubo una interesante evolución en las percepciones de lo que era aquello que hoy se comprende como España. A China llegaron no solo jesuitas como Pantoja, sino también otros religiosos que lucharon por sobrevivir y adaptarse creando diferentes moldes de diálogo intercultural. Como concreción del diálogo interreligioso, los misioneros de habla española fueron portadores de comprensiones acordes con la teología católica y llevaron también a Europa aspectos de la mentalidad religiosa china. En el plano de la ética, la moral confuciana estimuló a religiosos como Pantoja, lo que a su vez los llevó a hacer valiosas aportaciones para la sociedad china en ese mismo ámbito. En este proceso no fue posible evitar algunos malentendidos y deformaciones en la interpretación que prefiguraron el conflicto de los «ritos chinos».

El presente panel ayuda a entender China como nación atendida a la idea confuciana de una sociedad no teocrática (donde diferentes sistemas de sentido han de competir por la credibilidad social sin esperar el favor del poder político), que contribuyó al desarrollo de la idea de una sana

«secularización» en el ámbito de la cristiandad europea. A su vez, pone el acento en el contexto del mundo de representaciones y cosmovisiones en el que Pantoja respiró y que él mismo contribuyó a forjar. En suma, este panel se fija en las interacciones culturales, particularmente las que afectan al mundo de las ideas y las creencias, entre China y el mundo hispánico.

Anna Busquets, de la Universitat Oberta de Catalunya, centra su estudio en la llegada de los dominicos a China, conocer cuántos eran, dónde y cómo se organizaron y cuál era su formación y conocimiento de la lengua china. Cuando las órdenes mendicantes se establecieron en China, los jesuitas llevaban ya cincuenta años de presencia continuada en el país (1580-1630), durante los cuales gozaron de la exclusividad para la evangelización. Busquets recuerda que los dominicos también crearon puentes, tanto antes como después de su instalación de manera permanente en China, a principios de la década de 1630, aunque no gozaron ni de la misma difusión ni del mismo reconocimiento en Europa. Tras la llegada de Angelo Cocchi en 1632, le siguieron Juan Bautista de Morales y Francisco Díez, más tarde Domingo Fernández de Navarrete, figuras señeras en la misión y en el diálogo entre China y Occidente. Alejados de la capital, Pekín, y de otros grandes centros urbanos, los dominicos fundaron su primera misión en Fujian, luego extendida a Zhejiang y Shandong, arrojando dificultades sin interrupción hasta la persecución más encarnizada en 1664. Estos misioneros también utilizaron una dinámica de adaptación, si bien ejercieron su apostolado con características propias, utilizando abiertamente imágenes devocionales, como el crucifijo. Busquets concluye, que los dominicos dieron muestras de una gran formación, dominaban el idioma chino, también tradujeron textos confucianos y escribieron gramáticas y vocabularios, destacando la obra capital de lingüística de Francisco Varo, publicada póstumamente en 1703. En virtud del arte del contraste que los filósofos y psicólogos de la *Gestalt* tan bien conocen, las aportaciones de Busquets contribuyen a perfilar con más claridad la figura del propio

Pantoja.

Luo Ying, del Instituto Internacional de Estudios Chinos de BFSU, presenta un estudio preliminar de las ideas de Antonio de Santa María Caballero en torno al confucianismo. Fundador de la misión franciscana en China, Caballero es uno de los personajes más sobresalientes entre los misioneros en China durante las postrimerías de la dinastía Ming y el comienzo de la dinastía Qing. Logró establecer una misión en Shandong y bautizó a miles de personas, entre ellas al que sería primer obispo chino Luo Wenzao (Gregorio López), pero también fue el instigador, junto con el dominico Juan Bautista de Morales, de la querrela de los ritos. Caballero produjo una serie de escritos en relación a la religión en China manifestando su oposición a los ritos chinos en honor de los antepasados y de Confucio, convirtiéndose en el principal detractor de la política de adaptación cultural de Matteo Ricci. Por otro lado, también se esforzó por estudiar e investigar el idioma chino y dejó algunos escritos en esta lengua. Luo Ying ofrece una relación sistemática y pormenorizada de la copiosa producción de Caballero, y centra su estudio en sus escritos sobre el confucianismo en particular. En estos textos observa que muchos de los conceptos teológicos de Caballero provienen de los escritos en chino de los misioneros jesuitas, con cuyas obras Caballero muestra un alto grado de familiaridad, lo que pone de manifiesto, concluye Luo Ying, que, a pesar de su discrepancia en puntos importantes, existe una afinidad y confluencia en otros aspectos, en la terminología teológica en chino, por ejemplo, que va a quedar fijada desde entonces. Caballero nunca alteró su posición con respecto a los ritos, siempre los consideró incompatibles con la fe católica, pero en una segunda fase de su estancia en China, se observa una evolución, y también destaca su amistad con jesuitas como Jean Valat. En su obra *Tianruiyin* (1664), se observa la puesta en práctica de la línea de interpretación y de diálogo entre catolicismo y confucianismo ya iniciada por Matteo Ricci y Diego de Pantoja.

Por último, Peng Haitao, de la Universitat Pompeu Fabra, ofrece una nueva perspectiva sobre el libro *Qike* de Diego de Pantoja, incardinando la obra del jesuita español entre los esfuerzos de los intelectuales chinos por construir una nueva autoridad moral. Peng Haitao recuerda que las postrimerías de la dinastía Ming representan un periodo de declive político y de crisis moral, frente al cual los letrados debaten sobre sus causas, las posibles respuestas, y donde aspiran a restaurar el orden social. En ese contexto, el jesuita Pantoja escribe *Qike* 七克 (*Septem Victoriis* o *Las siete virtudes*), una reflexión sobre la bondad y la moral que se incorpora a los debates de la época. En este libro publicado en 1614, Pantoja describió cómo alcanzar la perfección personal y obtener la salvación venciendo los siete pecados capitales: soberbia, avaricia, lujuria, ira, gula, envidia y pereza. *Qike* contiene muchas referencias a la Biblia, así como a comentarios e historias de los santos y filósofos occidentales, pero también cuenta con varios prefacios escritos por letrados chinos contemporáneos, que son muy importantes para que entendamos sus actitudes sobre las enseñanzas de los misioneros. Muchos lectores del *Qike* creían que el libro de Pantoja podría ayudarlos a reconstruir una autoridad moral, pero no necesariamente reconocieron que esta autoridad fuera el dios cristiano. Por otro lado, Pantoja ofreció en su obra alternativas de calado a ciertas tendencias culturales del entorno, cosa que no tuvo especial acogida entre los intelectuales chinos; al contrario, algunos pensaron que estos jesuitas «prestan un servicio sobresaliente al confucianismo». Peng Haitao advierte que no deberíamos lamentar los malentendidos que han surgido en este intercambio cultural, pues el *Qike* proporciona una plataforma para el diálogo e integración mutua de las éticas católica y confuciana.



Agradecimientos

En septiembre de 2018, coincidiendo con el cuadingentésimo aniversario de la muerte en China del jesuita español Diego de Pantoja, se celebró en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, con posterior itinerancia a Shanghai y a Macao, el simposio *Reflexiones sobre la historia de los intercambios culturales entre China y España: IV centenario del fallecimiento de Diego de Pantoja*. Este importante acontecimiento académico fue propiciado por el Instituto Cervantes, la Embajada de España en la R. P. China y la ya mencionada universidad, con la colaboración de diversas instituciones de España y de China. Contó con la participación de más de treinta investigadores procedentes de diferentes países.

Con el objetivo de que las intervenciones de los expertos participantes pudieran ser conocidas por un mayor número de personas interesadas en la historia de las relaciones entre China y el mundo hispanohablante, se pidió a los participantes la elaboración de artículos originales y específicos, y presentarlos en una publicación en formato bilingüe español-chino.

La Editorial de Ciencias Sociales de China desea expresar su agradecimiento a todos los autores, traductores, editores, revisores de textos, así como a las instituciones que han apoyado este proyecto.

Autores participantes (por orden alfabético de apellido):

José Antonio Cervera

José Eugenio Borao Mateo





740 Diego de Pantoja y China
Reflexiones sobre las relaciones históricas entre China y el mundo hispánico

Anna Busquets Alemany

Isabel Cervera Fernández

Elisabetta Corsi

Rafael Dezcallar Mazarredo

Enrique Dussel Peters

Dolors Folch

Antonio García-Abásolo González

Luis García Montero

Guo Cunhai 郭存海

Jin Guoping 金国平

Juan José Morales

Álvaro Leonardo Pérez

Li Chenguang 李晨光

Li Tiangang 李天纲

Luo Huiling 罗慧玲

Luo Ying 罗莹

David Martínez-Robles

Ning Siwen 宁斯文

Manel Ollé

Peng Haitao 彭海涛

Guadalupe Pinzón Ríos

Ignacio Ramos

Albert Recasens

Alicia Relinque

Xulio Ríos

Enrique Rodríguez Larreta

Tang Kaijian 汤开建

Alfonso Wei 魏京翔

Yang Huiling 杨慧玲

Ye Junyang 叶君洋



Zhang Kai 张铠
Zhang Min 张敏
Zhang Xiping 张西平

Traductores (por orden alfabético de apellido):

Belén Cuadra Mora
Li Jinghao 李京昊
Lin Qingyu 林青俞
Lu Jinyu 逯瑾羽
Luis Roncero Mayor
Teresa Tejada
Wang Ting 王婷
Wei Xin 魏鑫
Zhan Ling 詹玲
Zhang Jingjing 张晶晶
Zhao Tianyu 赵天瑜
Zhu Min 朱敏

Editores (por orden alfabético de apellido):

Belén Cuadra
Gao Ge 高歌
Juan José Morales
Luo Huiling 罗慧玲
Alfonso Wei 魏京翔
Xin Dan 辛丹



742 Diego de Pantoja y China
Reflexiones sobre las relaciones históricas entre China y el mundo hispánico

Instituciones:

Por parte de España:

- Embajada de España en la República Popular China
- Consulado General de España en Shanghái
- Consulado General de España en Hong Kong
- Instituto Cervantes de Pekín
- Biblioteca Miguel de Cervantes de Shanghái
- Instituto Confucio de Madrid

Por parte de China:

- Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU)
- Instituto de Civilización Comparada y Comunicación Intercultural de BFSU
- Instituto Internacional de Estudios Chinos de BFSU
- Centro de Estudios de España, Academia China de Ciencias Sociales
- Hanban de China
- Universidad de Ciencia y Tecnología de Macao

La aportación de las siguientes personas ha resultado fundamental para la culminación de este proyecto, y por tanto les hacemos llegar asimismo nuestro más sincero agradecimiento:

Por orden alfabético de apellido:

Adrián Álvarez García
Alberto Antolín Encinas
Esteban Carlos Andueza
Miguel Bauzá More
Raquel Caleyá Caña



Alberto Carnero Fernández
Marina Cuenca Martínez
Chen Jizhe 陈继哲
Sandra Durand Castillo
Inmaculada González Puy
Huang Ping 黄平
Liu Yuping 刘玉萍
Martín López-Vega
José María Martínez-Carrasco de Santiago
Gloria Mínguez Ropiñón
Carmen Noguero Galilea
Sun Youzhong 孙有中
Sun Yucong 孙语聪
Iván Tsui 徐少德
Wei Jing 魏婧
Wu An 吴安
Xia Jingnan 夏兢男
Xia Wenjing 夏雯婧
Yan Guohua 闫国华
Yu Di 于迪
Zhang Chaoyi 张朝意
Zhang Lin 张林

© Derechos de autor, corresponden a los propios autores